Arbeitsgespräch zur historischen Lexikographie, Springiersbach 2025

Heike Hawicks

Von Ober-/Übermännern, Ungehorsam(en) und Verrätern. Zur Problematik der neuhochdeutschen Lemmafindung bei zusammengesetzten Formen aus dem Friesischen, Niederdeutschen und Oberdeutschen

Abstract

Bei dem kurzen Bericht geht es um „ober“ und „über“ samt den mit ihnen gebildeten Kompo­sita. Sie nehmen in den Zettelkästen des DRW einen enormen Raum ein. Hier soll an einigen ausgewählten Beispielen aufgezeigt werden, welche Probleme ein fachsprachliches Wörter­buch mit sich bringt, das alle historischen Sprachstufen der Volkssprache in verschiedenen (eu­ropäischen) Sprachräumen berücksichtigt, dabei aber grundsätzlich neuhochdeutsche Lemmata ansetzt.

Bei „ober-“ und „über-“ fällt insbesondere das Problem des niederdeutschen / niederländischen „over-“ und des friesischen „ur-“ ins Gewicht. Beide Problemfelder werden anhand von Beispielen kurz dargestellt, um die Schwierigkeiten, die ein alphabetisches Vorgehen (orientiert an neu­hochdeutschen Lemmata) neben dem ebenso großen Problem der Masse mit sich bringt, zu verdeutlichen.